

Предмет: додатна појашњења бр. 3 у складу са чланом 63. став 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник Републике Србије“ број 124/12) у отвореном поступку јавне набавке добара и пратећих услуга „DWDM/OTN систем преноса 1. фаза“, ЈН број 22/14/ДИКТ, за коју је Позив за подношење понуда објављен на Порталу јавних набавки дана 24.06.2014. године

Пет и више дана пре истека рока предвиђеног за подношење понуда у предметном поступку јавне набавке, заинтересовано лице је путем електронске поште Наручиоцу поднело захтев за додатне информације, односно појашњења, у вези са којим Наручилац, односно Комисија за јавну набавку, имајући у виду одредбу члана 54. став 12. тачка 1) Закона, у року од три дана од пријема захтева даје следеће информације, односно појашњења:

Питање 1:

Обзиром да је у конкурсној документацији наведено да се документи морају доставити на српском језику (или преведени на српски од стране овлашћеног судског преводиоца), молимо вас да дефинишете на који начин треба поступити у случају учествовања страног понуђача, (самостално или као једног од чланова групе понуђача) и попуњавања образаца из тендерске документације који су оригинално на српском језику. Да ли је исправно обрасце превести на енглески (или други језик страног понуђача), попунити и оверити у складу са захтевима и потом превести на српски језик од стране овлашћеног судског преводиоца, или се захтева да се обрасци у непромењеном облику (на српском језику) попуњавају и оверавају од стране страног понуђача односно референтног корисника?

Одговор 1:

Тачком 3.1 Одељка 3 конкурсне документације између осталог је наведено да понуда са свим прилозима мора бити сачињена на српском језику, при чему техничка документација може бити на енглеском језику. Ако је неки доказ или документ на страном језику, изузев техничке документације која може бити достављена на енглеском језику, исти мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног преводиоца

Ставом 1 тачке 3.2 Одељка 3 конкурсне документације одређено је да је понуђач обавезан да сачини понуду тако што, јасно и недвосмислено, читко попуњено својеручно, откуцано на рачунару или писаћој машини, уписује тражене податке у обрасце или према обрасцима који су саставни део конкурсне документације и оверава печатом и потписом законског заступника понуђача, другог заступника

У складу са наведеним понуђач сачињава понуду тако што уписује тражене податке у обрасце или према обрасцима који су саставни део конкурсне документације, на српском језику.

Међутим, уколико према пословној политици страног понуђача исти није у могућности да обрасце попуњава, потписује и оверава на српском језику, исте може, о свом трошку, превести на језик понуђача и попунити их, потписати и оверити на том језику, с тим што је овом случају потребно у понуди доставити и оверени превод свих образаца на српски језик од стране овлашћеног преводиоца. Оверени превод образаца на српски језик мора у свему одговарати обрасцима датим у конкурсној документацији наручиоца која је на српском језику.

Поред тога, обрасци потврда референци (образац 7.1 и 7.2) које не попуњава сам понуђач, већ претходни наручилац/купац, потписује и оверава печатом, могу бити издати на језику претходног наручиоца/купца и дати у понуди, с тим што је и овом случају потребно у понуди доставити оверени превод потврда референци на српски језик од стране овлашћеног преводиоца.

На крају, докази или документа за стране понуђаче, који нису обрасци које понуђач попуњава, дају се у понуди на језику понуђача, а уз иста се прилаже и оверени превод на српски језик од стране овлашћеног преводиоца.

Ова додатна појашњења се достављају електронским путем подносиоцу захтева и објављују на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца.



Копија:

- Архива
- Комисија за јавну набавку